



# MONDO ANTICO E NUOVO MONDO



*Martedì 18 ottobre 2005 ore 21*

TEMPIO VALDESE  
Corso Vittorio Emanuele II, 25 Torino

DE SONO  
ASSOCIAZIONE PER LA MUSICA



**IL MONDO ANTICO**

Intorno a Gesualdo

**ORAZIO VECCHI**

(1550-1605)

*Saltarello detto Trivella (strumentale)*

**GIOVANNI GIACOMO GASTOLDI**

(1556-1622)

*Il ballerino*

**ORAZIO VECCHI**

*Partirò sì (strumentale)*

**LUCA MARENZIO**

(1553-1599)

*L'aura che 'l verde lauro  
Amor, i' ho molti et molti anni pianto*

**CARLO GESUALDO DA VENOSA**

(1566-1613)

*Canzon francese del principe (strumentale)*

*Occhi del mio cor vita*

*T'amo mia vita*

*Mercé grido piangendo*

**GIOVANNI GIACOMO GASTOLDI**

*L'umorista*

**ORAZIO VECCHI**

*So ben mi ch'à bon tempo*

**CESARE NEGRI**

(1535-1604)

*Balletto a quatro detto il Bianco Fiore (strumentale)*



**IL NUOVO MONDO**

Musiche di un maestro di cappella in Messico nel primo Seicento

**JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA**

(1590-1664)

*A la jácara jacarilla*

*Oye niño hermoso*

*Ah, siolo Flasiquiyo!*

**GASPAR FERNANDES**

(1565-70 - 1629)

*A fe zagala (strumentale)*

**JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA**

*Lágrimas de un niño*

*Pues el cielo se viene a la choza*

*Para qué se viste flores*

*De carámbanos el día viste*

*Tambalaqumbá*

**CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGUA ARS LONGA**

Teresa Paz

direttore

**IL MONDO ANTICO****Il ballerino**

1. Sonatemi un balletto,  
 Col mio amor voglio danzar!  
 Ch'io prendo gran piacer  
 Nel ballo a dirvi il ver,  
 Orvia, che state a far?  
 Cominciate a sonar!

2. Già pronta è la mia ninfa  
 Per voler meco ballar.  
 E per farmi favor  
 La man mi stringe ancor.  
 Orvia, che state a far?  
 Cominciate a sonar!

**L'aura che 'l verde lauro**

(Francesco Petrarca)

L'aura che 'l verde lauro e l'aureo crine  
 soavemente sospirando move,  
 fa con sue viste leggiadrette e nove  
 l'anime da lor corpi pellegrine.  
 Candida rosa nata in dure spine,  
 quando fia chi sua pari al mondo trove,  
 gloria di nostre etade? O vivo Giove,  
 manda, prego, il mio in prima che 'l suo fine.

Sì ch'io non veggia il gran pubblico danno  
 e 'l mondo rimaner senz'il suo sole,  
 né gl'occhi miei, che luce altra non hanno,  
 né l'anima, che pensar d'altro non vole,  
 né l'orecchi, ch'udir d'altro non sanno  
 senza l'oneste sue dolci parole.

**Amor, i' ho molti et molti anni pianto**

(Francesco Petrarca)

Amor, i' ho molti et molti anni pianto  
 mio grave danno in doloroso stile,  
 né da te spero mai men fere notti,  
 et però mi son mosso a pregar morte  
 che mi tolga di qui per farme lieto  
 ov'è colei ch'i' canto et pianto in rime.

**Occhi del mio cor vita**

(Giovanni Battista Guarini)

Occhi del mio cor vita,  
 voi mi negate, oimè, l'usata aita.  
 Tempo è ben di morire, a che più tardo?  
 A che serbate il guardo?  
 Forse per non mirar come v'adoro!  
 Mirate almen ch'io moro!

**T'amo mia vita**

(Giovanni Battista Guarini)

"T'amo mia vita" la mia cara vita  
 mi dice, e in questa sola  
 dolcissima parola  
 par che trasformi lietamente il core  
 per farsene signore.  
 O voce di dolcezza e di diletto!  
 Prendila tosto Amore,  
 stampala nel mio petto!  
 Spiri solo per te l'anima mia.  
 "T'amo mia vita" la mia vita sia.



**IL NUOVO MONDO****A la jácara jacarilla**

*A la jácara jacarilla,  
de buen garbo y lindo porte,  
traigo por plato de corte  
siendo pasto de la villa.  
A la jácara jacarilla,  
jacarilla de novedad,  
novedad de novedades  
aunque a más de mil Navidades  
que alegra la Navidad.  
Vaya, vaya de jacarilla,  
que el altísimo se humilla,  
vaya de jácara, vaya,  
que el amor pasa de raya,  
vaya, vaya, vaya, vaya.*

**Coplas**

*1. Agora que con la noche  
se suspenden nuestras penas  
y a pagar culpas ajenas  
nace un bello benjamín,  
si el rey me escuchara a mí  
oh! que bien cantara yo,  
como ninguno cantó,  
del niño más prodigioso.*

*2. Con licencia de lo hermoso  
rayos desenvaina ardientes,  
escúchenme los valientes  
esta verdadera historia,  
que al fin se canta la gloria  
y a él la cantan al nacer,  
general se vió el placer  
que el cielo a la tierra envía.*

*3. Que en los ojos de María  
madrugaba un claro sol,  
con celestial arrebol*

**Alla jacara jacarilla**

Alla jacara jacarilla<sup>1</sup>,  
di buon garbo e bell'aspetto,  
vado come piatto forte  
essendo il pasto della città.  
La jacara jacarilla,  
jacarilla di novità,  
novità delle novità  
anche dopo mille natività  
ancora rallegra il Natale.  
Su, su jacarilla,  
che l'Altissimo si umilia,  
su, jacarilla, su,  
che l'amore passa in un lampo,  
su, su, su, su.

**Coplas<sup>2</sup>**

1. Ora che con la notte  
trovan requie le nostre pene  
e per spiare colpe altrui  
nasce un grazioso prediletto,  
se il re volesse ascoltarmi  
oh! come canterei bene,  
come nessuno mai cantò,  
del fanciullo più prodigioso.

2. Con licenza dello splendido  
che ardenti raggi sguaina,  
ascoltate o valorosi  
questa veritiera storia,  
che infine alla sua nascita  
se ne canta la gloria  
universale si vide il piacere  
che il cielo alla terra inviò.

3. Negli occhi di Maria  
albeggiava un chiaro sole,  
con rossore celestiale

*mostró la aurora mas pura  
muchos siglos de hermosura  
en tan pocos años de edad  
si no sol era deidad  
y el sol es quien la ha vestido.*

*4. Quien como élla le ha tenido  
quien como ella le tendrá,  
virgen y madre sera  
del que es sin principio y fin,  
serrana y más serafín  
que serrana y que mujer  
porque Dios quiere nacer  
apercibe su jornada.*

*5. La bella bien maridada,  
de las mas bellas que ví,  
bien es que se diga aquí  
de su esposo lo galante,  
el más verdadero amante  
y el mas venturoso joven,  
sin que los cielos le estorben  
dentro de un Ave Maria.*

*6. Muerta de amores venía  
la diosa de los amores,  
salúdanla rui señores  
y por madre de la vida  
le daban la bienvenida  
perla a perla y flor a flor,  
a un portal los llevó amor  
en la noche más helada.*

*10. Valentía en el donaire  
y donaire en el mirar,  
para empezar a pagar  
de un criado obligaciones,  
bañando está las prisiones  
con lágrimas que derrama,  
tiene de campo la cama  
del hielo puesto al rigor.*

mostrò l'aurora più pura  
molti secoli di bellezza  
in così giovane età  
e se non era sole era deità  
e il sole la rivestì.

4. Chi come lei lo ha amato  
chi come lei lo amerà,  
che sia montanara o sia serafino,  
sia montanara o sia donna,  
vergine e madre sarà  
di chi principio e fine non ha  
poiché Dio vuole nascere  
prepara il suo giorno.

5. La Bella ben maritata,  
tra le più belle che vidi,  
è bene che qui si parli  
del suo amoroso Sposo,  
il più veritiero amante  
e il più venturoso giovane,  
senza che i cieli lo molestino  
in un'Ave Maria.

6. Morta di amori veniva  
la dea degli amori,  
la salutavano gli usignoli  
e come madre della vita  
le davano il benvenuto  
di perla in perla e di fiore in fiore,  
a un presepe li condusse l'amore  
nella più gelida delle notti.

10. Coraggio nella grazia  
e grazia nello sguardo,  
per iniziar a pagare  
gli obblighi di un servo,  
le prigionie sta inondando  
con le lagrime che versa,  
per letto ha un giaciglio  
esposto al rigore del gelo.



11. *Hay verdades que en amor  
siempre fuisteis desgraciada,  
las torpezas confirmadas.  
el más tonto más se afila,  
ya la gaita bailó Gila  
que tocaba Antón Pascual,  
dejémosle en el portal  
con principio de romance.*

12. *Y pues no ha de haber más lances  
y mi jacarilla abuela  
acabose y acabela  
que era de vidrio y quebrela,  
acabela y acabose  
que ésta va al hielo y quebrose,  
acabose y acabela  
que ésta va al hielo y quebrela.*

**Oye niño hermoso**  
[Romance]

1. *Oye niño hermoso  
pues pastores te hablan,  
que licencia piden  
también las gitanas,  
anda niño anda,  
que Dios te lo manda.*

5. *Con belleza rindes  
y hermosura matas,  
que esas lagrimitas  
son rayos que abrasan,  
anda niño anda,  
que Dios te lo manda.*

**Dúo y Estribillo**

*Si llorando lavas mis culpas  
no dejes niño de llorar.  
¡Ay, que me vuelvo a enamorar!*

**Copla**

*Si los arcos de tus cejas*

11. È vero che in amore  
foste sempre sventurate,  
gli errori ripetuti,  
il più stolto più si aguzza,  
e Gila danzò la *gaita*  
che suonava Antón Pascual,  
lasciamole nel presepe  
come inizio del racconto.

12. E dunque son finiti gli episodi  
e la mia jacarilla, oh nonna,  
è finita, smettete  
era di vetro e l'avete rotta  
smettete è finita  
si è gelata e si è rotta,  
è finita, smettete  
che si è gelata e l'avete rotta.

**Ascolta bimbo bello**  
*Romance*

1. Ascolta bimbo bello  
che i pastori ti parlano,  
e anche le gitane  
chiedono licenza,  
su, bimbo, su,  
che Dio te lo ordina.

5. Con beltà offri  
e con splendore uccidi  
e queste lacrimucce  
son fulmini che incendiano  
su, bimbo, su,  
che Dio te lo ordina.

**Duo e Estribillo**

Se piangendo lavi le mie colpe  
Non smettere, bimbo, di piangere.  
Ah, ecco che di nuovo mi innamorò!

**Copla**

Se gli archi delle tue sopracciglia

*con diluvios muestran paz,  
si haces baños de tus ojos  
que lavan yernos de Adán,  
si llorando me redimes,  
no te canses de llorar.*

**Responsión**

*Si llorando lavas mis culpas  
no dejes niño de llorar  
¡Ay, que me vuelvo a enamorar!*

**¡Ah, siolo Flasiquiyo!**

[Estribillo]

*- ¡Ah, siolo Flasiquiyo!,  
- ¿qué manda siol Tomé?,  
- ¿tenemo tura trumenta,  
templarita cum cunsielta?  
- sí siolo, ben poré  
avisá vosa micé,  
que sa lo moleno ya,  
cayendo de pula risa  
y muliendo pol baylá.  
Llámalo, llámalo aplisa,  
que ha veniro lo blanco ya  
y lo niño aspelando sá,  
y se aleglalá, ha, ha, ha,  
con lo zambambá,  
con lo guacambé,  
con lo cascabé,  
sí siñolo Tomé  
repicamo lo rabé,  
y a la panderetilyo Antón  
baylalemo lo neglo al son.  
Tumbucutú, tumbucutú,  
y toquemo pasito,  
no pantemo a lo niño Sesú.*

**Responsión**

*Tumbucutú, cutú, cutú,  
y toquemo pasito, querito*

con diluvi offrono pace,  
se i tuoi occhi son lavacri  
per i posterì di Adamo,  
se piangendo mi redimi,  
non stancarti di piangere.

*Responsorio*

Se piangendo lavi le mie colpe  
non smettere, bimbo, di piangere.  
Ah, ecco che di nuovo mi innamorò!

**Ah, sior Flasiquiyo!**

*Estribillo*

*- Ah, sior Flasiquiyo!  
- Cosa vuol messer Tomè?  
- Abbiám portato gli strumenti  
accordati con concerti?  
- Sì messer, potete ben  
avvertir la vostra signora,  
che si lasci pur  
cader per le risate  
e morir per il ballare.  
Chiamalo, chiamalo in fretta,  
che il bianco è già arrivato  
e il bimbo aspettando sta,  
e si ralleggerà, ha, ha, ha,  
con il zambambá,  
con il guacambé,  
con il cascabé<sup>3</sup>,  
sí sior Tomé  
suoneremo la rebeca,  
e al suon del tamburino Antón  
noi negri balleremo.  
Tumbucutú, tumbucutú,  
e facciamo un passettino,  
noi adoriamo il Bambin Gesù.*

*Responsorio*

Tumbucutú, cutú, cutú,  
e facciamo un passettino, o adorato

*tumbucutú, cutú, cutú,  
no pantemo lo niño Sesú.*

### Copla[s]

1. *Turu neglo de Guínea  
que venimo cumbirara  
ha de tlaé su criara,  
mun glave con su liblea,  
y pluque lo branco vea,  
que re branco nos selvimo  
con vayal de untamo plimo  
y le alemo a lo niño ¡Buh!*

2. *De mérico y cirujano  
se vista Minguel aplisa,  
pues nos cula Sesuclisa  
las helilas con su mano,  
bayle el canario y villano,  
más no pase pol detlás  
de mula que da la zás,  
de toro que dirá ¡mú!*

3. *Antoniyo con su sayo,  
que tlujo re Puelto Rico,  
saldrá vestiro re mico  
y Minguel de papangayo,  
y cuando yegue adorayo,  
al niño le dirá así:  
si tu yolamo pol mí,  
yo me aleglamo pol tú.*

### Lágrimas de un niño [Introducción]

*Lágrimas de un niño,  
ternezas de un Dios,  
si por mí las llora,  
¡qué dulces que son!*

### Respuesta

*El rigor las causa*

tumbucutú, cutú, cutú,  
noi adoriamo il Bambin Gesù.

### Coplas

1. Turu negro di Guinea  
che venne ballando la *cumbia*<sup>4</sup>  
deve portar la sua schiava,  
molto serio nella sua livrea,  
e perché il bianco veda,  
che un re bianco noi serviamo  
con lino finisissimo  
lo daremo al Bimbo: Buh!

2. Da medico e chirurgo  
si vesta Minguel in fretta,  
che ci cura Sesuclisa  
di sua mano le ferite,  
danzi il *canario* ed il *villano*<sup>5</sup>,  
ma non passi dietro  
nè al mulo che dà un colpo,  
nè al toro che fa mú!

3. Antoniyo con il suo mantello,  
che portò dal Portorico,  
verrà vestito da re magio  
e Minguel da pappagallo,  
e quando verrà adorante,  
al Bimbo dirà così:  
se tu per me piangi,  
io per te mi rallegro.

### Lacrime di un bimbo Introduzione

Lacrime di un Bimbo,  
tenerezze di un Dio,  
se per me le piange,  
quanto sono dolci!

### Responsorio

Il rigore le cagiona

*si las busca amor,  
¡qué dulces que son!  
que lo ingrato siempre  
duplica el dolor,  
¡qué dulces que son!*

**[Estribillo] y Responsión**

*Mas si el daño que padece  
lo siente por mi ocasión,  
Llore yo, llore yo  
pues a tantos excesos obliga  
la fuerza de mi sin razón.*

**Copla[s]**

*1. Sentir por mí la pena,  
sufrir por mí el dolor,  
hermoso niño mío  
muchas finezas son.*

*2. Por mí tendréis de amante  
el crédito mayor,  
que son vuestras finezas  
de mi satisfacción.*

*3. Antes que os mereciera  
mi bien tanto favor,  
erais un Dios terrible  
más ya otra cosa sós.*

*4. Decidme niño hermoso:  
¿qué fuerza os obligó,  
a que paguéis la fruta  
que no comisteis vos?*

**Pues el cielo se viene a la choza**

*Pues el cielo se viene a la choza,  
ande la losa,  
pues el niño risueño nos mira,  
ande la gira.  
Pues lo eterno padece mudanza*

se amore le ricerca,  
quanto sono dolci!  
che sempre l'ingrato  
raddoppia il dolore,  
quanto sono dolci!

*Estribillo e Responsorio*

Ma se il male che patisce  
lo prova a causa mia,  
Io piango, io piango  
poiché a tanti eccessi obbliga  
la forza del mio sragionare.

*Coplas*

1. Sentir per me la pena,  
patir per me il dolor,  
bel Bimbo mio  
è gran delicatezza.

2. Da me avrete di amante  
il credito maggiore,  
che le vostre gentilezze  
son di mia soddisfazione.

3. Prima che da voi meritasse  
il mio ben tanto favore,  
eravate un Dio terribile  
ma ormai siete un'altra cosa.

4. Ditemi bel Bimbo:  
quale forza vi obbligò,  
a pagar quel frutto [del peccato]  
che non mangiaste voi?

*E il cielo giunge alla capanna*

E il cielo giunge alla capanna,  
vai con la losa,  
che il bimbo ridente ci guarda,  
vai con la giravolta.  
E l'eterno guida la mutanza

*ande la danza.*

*Traiga el alcalde Chispilla  
los gigantes de la villa,  
y las Serranas,  
la danza de las gitanas,  
y traiga Antón  
los gigantes de Alcorcón,  
y los Benitos  
se trairán los caballitos,  
y los Barradas  
la danza de las espadas,  
y toque Gil  
el tamboril,  
y venga de la Zarzuela  
la castañuela,  
y de Barajas  
las sonajas,  
y pues todos se hacen rajas  
por el niño de Belén,  
nosotros también  
en cada mudanza,  
y ande la danza,  
y ande la losa,  
y ande la gira,  
tararira, tararira,  
no tiene el Rey tal vida.*

### **Coplas**

*1. Cálcense plumas los pies  
y toda danza se aliste,  
que aunque no es el Corpus Christe  
el Christe del Corpus es.  
No es menos florido mes  
este diciembre que el mayo,  
desnude el zagal el sayo  
pues hoy el invierno expira,  
tararira, tararira,  
no tiene el Rey tal vida.*

*2. Entraron los gigantones  
querellosos y corridos*

vai con la danza.

Porti l'alcalde Chispilla  
i grandi della città  
e le Serranas<sup>6</sup>,  
la danza delle gitane,  
e porti Antón  
i grandi di Alcorcón  
e i Benitos  
porteranno i puledrini,  
e i Barradas  
la danza delle spade,  
e suoni Gil  
il tamburello,  
e venga la nacchera  
dalla Zarzuela,  
e i sonagli  
da Barajas,  
e poi tutti si diano da fare  
per il Bimbo di Betlemme,  
anche noi  
con ogni *mutanza*,  
e vai con la danza,  
e vai con la *losa*,  
e vai con la *giravolta*,  
tararira, tararira,  
neanche il Re ha una vita così.

### **Coplas**

1. Che i piedi mettano le ali  
e si dispongano le danze,  
che anche se non è il Corpus Cristi  
è il Cristo del Corpus.  
Non è mese men fiorito  
questo dicembre rispetto a maggio,  
il pastore si tolga il mantello  
che oggi l'inverno finisce,  
tararira, tararira,  
neanche il Re ha una vita così.

2. Entrarono i grand'uomini  
litigiosi e in fila

*que, aunque los ven tan crecidos,  
no les han puesto calzones.  
A sus sentidas razones  
dijo Bras que es estudiante,  
también el niño es gigante  
y tierna faja le gira,  
tararira, tararira,  
no tiene el Rey tal vida.*

*3. La gitana travesura  
bailó vestida de armiño,  
y por las rayas del niño  
nos dijo nuestra ventura,  
celebraron la hermosa  
de una luna siempre llena,  
con quien son, por lo morena,  
los rayos de sol mentira,  
tararira, tararira,  
no tiene el Rey tal vida.*

*5. La danza de las espadas  
muy preciada de ligera,  
llenó de polvo la esfera  
y el baile de cuchilladas,  
volvió con más sosegadas  
armas cada cual zagal,  
porque la paz del portal  
hizo de la espada lira,  
tararira, tararira,  
no tiene el Rey tal vida.*

*6. Los caballitos en danza  
entraron en sus corbetas,  
ellos iban con soletas  
y los jinetes con lanzas,  
al buey del portal en chanza  
uno de ellos le picó,  
y el aldalsante sacó  
de cada golpe una tira,  
tararira, tararira,  
no tiene el Rey tal vida.*

ai quali, anche se tanto cresciuti,  
non son stati messi i calzoni [lunghi].  
Alle loro sentite ragioni  
rispose Blas lo studente:  
anche il Bambino è grande  
una morbida fascia lo avvolge,  
tararira, tararira,  
neanche il Re ha una vita così.

3. La gitana malandrina  
danzò vestita di ermellino,  
e leggendo la mano del Bambino  
ci annunciò la nostra sorte,  
lo splendore celebrò  
di una luna sempre piena,  
perché son, per la mulatta,  
i raggi del sol menzogna,  
tararira, tararira,  
neanche il Re ha una vita così.

5. La danza delle spade  
per sveltezza di gran pregio,  
l'aire di polvere colmò  
con il ballo dei coltelli,  
tornò ogni pastore  
con armi più pacate,  
poiché la pace del presepe  
trasformò la spada in lira,  
tararira, tararira,  
neanche il Re ha una vita così.

6. Nella danza i puledrini  
entraron con i calessi,  
arrivaron con i drappi  
e con lance i cavalieri,  
il bue del presepe per burla  
da uno di loro fu pungolato,  
e l'aldalsante trasse  
da ogni colpo un brandello,  
tararira, tararira,  
neanche il Re ha una vita così.

**Para qué se viste flores**

**Romance**

1. *Para qué se viste flores  
diciembre sin advertir  
que puede quejarse mayo  
y puede ofenderse abril.*
2. *Porque ha nacido el amor  
responde el eco sutil  
si no es sol, será deidad,  
mucho más que serafín.*
3. *De qué tan ufano sale  
el primoroso alhelí  
si le sacara colores  
la púrpura del carmín.*
4. *Si en sus dos partidos labios  
se vido el clavel lucir  
que mucho que ya no estime  
al más cándido jazmín.*
5. *De sus ojos se ha valido  
para matar y herir  
que de sus doradas flechas  
ha desconfiado el fin.*

**Estribillo**

*Venid, venid zagalejos, venid,  
que si mata de amores este serafín,  
de sus ojos vida podéis conseguir,  
pues arrojan los rayos de mil en mil.*

**De carámbanos el día viste**

**Romance**

1. *De carámbanos el día  
viste y compone los campos,  
desflorando la esmeralda,  
porque salga lo escarchado.*
2. *El cristal que se divide*

**Perché si veste di fiori?**

**Romance**

1. Perché si veste di fiori  
dicembre senza avisare  
che può lagnarsi maggio  
e può offendersi aprile?
2. Perché è nato l'Amore  
risponde l'eco arguto  
se non è sole, sarà deità,  
ben più che un serafino.
3. Da cosa nasce così rigogliosa  
la delicata violacciocca  
come se i colori carpisse  
alla porpora del carminio.
4. Nelle sue labbra socchiuse  
si è visto brillare il garofano  
tanto da non stimar ormai più  
il candido gelsomino.
5. Dei suoi occhi si è servito  
per uccidere e ferire  
che delle sue dorate frecce  
ha sospettato il fine.

**Estribillo**

*Venite, venite pastorelli, venite,  
che se si uccide di amori questo serafino,  
dai suoi occhi potete trarre vita,  
poiché irradiano raggi a migliaia.*

**Di ghiaccio il giorno veste**

**Romance**

1. Di ghiaccio il giorno  
veste e ricopre i campi,  
facendo sfiorire lo smeraldo,  
affinché la brina affiori.
2. Il cristallo che si separa

*recoge a fuerza de embargos,  
para que brille en sus ondas,  
uno y otro pasamano.*

*3. No es por lisonja la gala  
divisa del color blanco,  
sino por lo azul de un cielo  
que lo va menospreciando.*

*4. Esta es la niña graciosa  
cuyo vientre soberano  
nos ha de dar esta noche  
a un Dios que va de encarnado.*

*5. Caminad virgen y madre  
le dice el esposo casto  
que la carga es peregrina  
y vuestro amor descanso.*

*6. El oriente de Belén  
no podrá llamarse ocaso,  
que es el fin de este camino  
y principio a un bien tan alto.*

#### **Estribillo**

*Y los cielos al verla benévolos  
con tiernos cánticos,  
la celebran formando sus dísticos,  
perlas al tálamo  
que Belén le dedica honorífico  
a un Dios magnánimo.*

#### **Tambalagumbá**

[Estribillo]

*Tambalagumbá  
que ya noso rioso  
naciro sá*

*Tambalagumbé  
turu en plocisione  
vamo a Belé.*

con fatica raccoglie,  
perché fra le sue onde brillino,  
l'uno e l'altro abbellimento.

3. Non è per lusinga la gala  
distintivo di bianco colore,  
bensì per l'azzurro di un cielo  
che lo va disprezzando.

4. Questa è la Bimba graziosa  
il cui ventre sovrano  
ci darà questa notte  
un Dio incarnato.

5. "Camminate Vergine e Madre"  
le dice il casto Sposo  
che il fardello è peregrino  
e il vostro amor riposo.

6. L'oriente di Betlemme  
non potrà dirsi tramonto,  
poiché è la fine di tal cammino  
e principio di un più alto bene.

#### *Estribillo*

E i cieli benevoli al vederla,  
con dolci cantici,  
la celebrano creando i loro distici,  
perle al talamo  
che Betlemme consacra onorifico  
a un Dio magnanimo.

#### *Tambalagumbá*

*Estribillo*

*Tambalagumbá  
il nostro Re  
è ormai nato*

*Tambalagumbá  
tutti in processione  
andiamo a Betlemme.*



*Ayahu, uchiha  
quien tene candela nos lumblalá  
y ya, y ya, y ya  
tili tilitando lo niño sá.*

**Copla[s]**

*1. A lo portal de Belene  
venimo negro contenta,  
a hace una plocisione  
delante la nacimenta.*

*Ayahu, uchiha  
tili tilitando lo niño sá  
y ya, y ya, y ya  
su madle vindita le cayenta.*

*2. A lo neglo don Jorjiyo  
que dice tene opinió,  
a ese habemo de rogá  
que nos lleve la pendó.*

*Ayahu, uchiha  
quien tene candela nos lumblalá  
y ya, y ya, y ya  
tili tilitando lo niño sá.*

*5. A lo neglo don Pelico  
que tene glande la lona,  
a ese habemo de rogá  
que lleve a nosa siñola.*

*Ayahu, uchiha  
tili tilitando lo niño sá  
y ya, y ya, y ya  
su madle vindita le cayenta.*

*6. A lo neglo Municongo  
que tene glande barriga,  
a ese habemo de rogá  
que lleve la campanilla.*

*Ayahu, uchiha  
quien tene candela nos lumblalá*

Ayahu, uchiha  
Chi ha la candela ci illuminerà  
e già, e già, e già  
tili tilitando il Bambino lo sa.

**Coplas**

1. Al presepe di Betlemme  
veniamo negri contenti  
a fare una processione  
davanti alla natività.

Ayahu, uchiha  
tili tilitando il Bambino lo sa  
e già, e già, e già  
sua madre vide la stella cadente.

2. Al neglo don Jorjiyo  
che dice di aver giudizio,  
a lui dobbiam chiedere  
di portar lo stendardo.

Ayahu, uchiha  
chi ha la candela ci illuminerà  
e già, e già, e già  
tili tilitando il Bambino lo sa.

5. Al negro don Pelico  
che porta un grande manto,  
a lui dobbiam chiedere  
di portar nostra signora.

Ayahu, uchiha  
tili tilitando il Bambino lo sa  
e già, e già, e già  
sua madre vide la stella cadente.

6. Al negro Municongo  
che ha una grande pancia,  
a lui dobbiam chiedere  
di portar la campanella.

Ayahu, uchiha  
chi ha la candela ci illuminerà

*y ya, y ya, y ya  
tili tilitando lo niño sá.*

*8. A lo negrito Guayambo,  
ese que llaman cojuelo,  
a ese habemo de rogá  
que lleve las candelero.*

*Ayahu, uchiha  
tili tilitando lo niño sá  
y ya, y ya, y ya  
su madre vindita le cayenta.*

*9. A lo negro de Flásica,  
ese que llamamo Antón,  
a ese habemo de rogá  
que guié la plosición.*

*Ayahu, uchiha  
quien tene candela nos lumblalá  
y ya, y ya, y ya  
tili tilitando lo niño sá.*

*e già, e già, e già  
tili tilitando il Bambino lo sa.*

*8. Al negretto Guayambo,  
che chiamano zoppetto,  
a lui dobbiam chiedere  
di portar le candele.*

*Ayahu, uchiha  
tili tilitando il Bambino lo sa  
e già, e già, e già  
sua madre vide la stella cadente.*

*9. Al negro di Flásica,  
quello che chiamano Antón,  
a lui dobbiam chiedere  
di guidar la processione.*

*Ayahu, uchiha  
chi ha la candela ci illuminerà  
e già, e già, e già  
tili tilitando il Bambino lo sa.*

*1 Danza popolare diffusa in Spagna e nel Nuovo mondo nel secolo XVII.*

*2 Strofa/composizione poetica costituita da una quartina di romance o altre combinazioni brevi e che viene solitamente utilizzata nei testi delle canzoni popolari.*

*3 Tutte le danze degli indigeni americani.*

*4 Cumbia o cumbiara è un ballo popolare ispanico.*

*5 Danze diffuse in Europa agli inizi del secolo XVII.*

*6 Montanare.*

Il Festival Gesualdo Oggi della Città di Potenza, in Basilicata, rinnovando anche per questa edizione l'invito al *Conjunto de Música Antigua Ars Longa*, si propone di dare continuità al progetto concepito dal maestro Claudio Abbado, che nel gennaio 2004 scelse l'orchestra cubana per far interpretare, da una prospettiva americana, i madrigali del principe Gesualdo.

Sotto il titolo *Antico e Nuovo Mondo* quest'anno *Ars Longa* accosta i madrigali, che il principe Carlo Gesualdo (Napoli, ca. 1560 – Avellino, 1613) dedicò all'amore tormentato, ai canti natalizi di Juan Gutiérrez de Padilla (Málaga, ca. 1590 – Puebla, 1664), intonati nella cattedrale di Puebla de los Ángeles – vice-reame della Nuova Spagna, Messico – nel XVII secolo.

I testi di Petrarca e Guarini musicati da Gesualdo e Marenzio costituiscono il nucleo principale della prima parte del programma, interamente dedicata alla musica italiana del XVI secolo. I riflessivi testi dei due madrigalisti contrastano con i temi festosi di Vecchi e Gastoldi, mostrando così due volti del Rinascimento: l'amore e le feste cortigiane. *Ars Longa* conferisce a questo noto repertorio la sua personale impronta, derivante da motivi di riflessione e di celebrazione che scaturiscono dalla sua linfa meticcias, sviluppatasi in America in seguito alla mescolanza di tre mondi: l'America e le sue popolazioni autotone, la Spagna e i peninsulari, l'Africa e gli schiavi neri. Gli stessi personaggi ai quali si ispirò Juan Gutiérrez de Padilla che, lontano migliaia di leghe dall'Italia del Settecento, nel 1629 fu nominato maestro di cappella della Cattedrale di Puebla de los Ángeles, uno dei centri culturali più importanti del Nuovo Mondo; ricoprì questo ruolo nella Cattedrale di Puebla per ben trentaquattro anni e produsse un vasto catalogo, all'interno del quale, senza dubbio, i *villancicos*\* costituiscono uno degli apporti più singolari e originali del barocco ispano-americano.

Scritti in occasione delle celebrazioni natalizie del 1653, 1655 e 1657, i *villancicos* composti da Padilla sono di vario tipo: quelli di *calenda* – *De carámbanos el día viste* – che aprono la sequenza, in genere lunghi ed elaborati; la *jácara* – *A la jácara jacarilla* – canzone picaresca ballabile che stigmatizza il personaggio del *guapetón*, il belloccio plebeo; le *negrillas* – *Ah, siolo Flasiquiyo!* e *Tambalaqumbá* – con divertenti dialoghi che imitano il gergo degli schiavi provenienti dalla Guinea; i *villancicos de rorro* [neonato, lattante] – *Oye niño hermoso* – con i quali venivano intonate incantevoli ninne nanne al Bambin Gesù...

Il rapporto fra esecuzione e testo è stato per *Ars Longa* di stimolo al momento di realizzare il progetto sonoro dell'opera, e si è voluto evidenziare il profondo lirismo devozionale racchiuso in questi brani, ove accanto alla descrizione della puerile allegria dei neri intenti a suonare i loro tamburi (*"Pasito,*

*quesito...no pantemo lo niño Sesú...")* si ritrovano le più soavi riflessioni teologiche (vedi "*Si llorando lavas mis culpas/no dejes niño de llorar/Ay, que me vuelvo a enamorar!...*").

Con tale premessa, Teresa Paz ha amalgamato fiati, archi e percussioni in sintonia con il carattere di ogni opera, curandosi che queste ultime si accordassero con i versi del *villancico* *Qué tiene hermosa noche* e si comportassero «come casse di risonanza, non dal rauco fragore, bensì dal suono dolce, dato che non incitano alla guerra, ma annunciano la pace». E, accanto alle tradizionali nacchere, si utilizzano *maracas*, clavicembali e persino l'occasionale pennellata afrocubana dei tamburi *batà* (insieme di tre tamburi di origine *yoruba* denominati *iyá*, *itótele* e *okónkolo*).

In breve, si tratta di sottolineare i ritmi di origine peninsulare o quelli di origine africana, di contraddistinguere un atteggiamento provocatorio o angelico, di narrare un dolce *romance* o evocare un suono di tamburo. L'orchestra di *Música Antigua Ars Longa* vi propone così di viaggiare dall'Italia del Rinascimento all'America coloniale, avendo cura di seguire il consiglio di Carlo Gesualdo, principe di Venosa, il quale disse: «Nelle cose umane, fondamentale è la pazienza; nelle cose divine, l'umiltà».

MIRIAM ESCUDERO

*Musicologa del Conjunto de Música Antigua Ars Longa*

\* [*villancico*: canzone popolare breve che fungeva da ritornello, anche canto natalizio]

Il *Conjunto Ars Longa de la Habana* è il primo complesso di Cuba specializzato nella pratica della musica antica con strumenti originali, ormai da anni impegnato in una riscoperta sistematica del repertorio "coloniale" nel Nuovo Mondo, tramandato da preziose fonti che risalgono ai secoli XVI, XVII e XVIII. Già il suo primo CD, dedicato al compositore cubano Esteban Salas (1725-1803), maestro di cappella della cattedrale di Santiago di Cuba, dimostrava le solide basi del recupero filologico del proprio passato musicale, unito ad una freschezza ed immediatezza esecutiva che conquistano ogni tipo di pubblico. Con le ultime registrazioni, il Cancionero musical de Gaspar Fernandes, realizzato dalla casa discografica francese K617 nell'ambito del grande progetto internazionale "Les Chemins du Baroque", e le musiche inedite dell'altro maestro messicano, Juan Gutiérrez de Padilla, questo complesso si propone come una delle realtà più interessanti della scena musicale antica internazionale (il CD di Padilla, appena pubblicato, sarà presentato ufficialmente in Italia nell'ambito della seconda tournée nel nostro paese di questo gruppo).

L'interesse di Claudio Abbado per Cuba si unisce a quello per l'enigmatica musica di Gesualdo da Venosa in un progetto artistico unico ed eccezionale. Anni fa il grande direttore d'orchestra volle testimoniare simbolicamente il suo incoraggiamento ai giovani musicisti cubani recando in dono strumenti d'orchestra di eccellente fattura. Tornato a Cuba nell'inverno di due anni fa, Abbado ha "scoperto" l'esistenza di un complesso specializzato in musica antica perfettamente capace di interpretare la musica di Gesualdo ed ha voluto così presentare questi giovani musicisti cubani all'attenzione del pubblico e della critica in Italia e in Europa. Nel 2003 Claudio Abbado ha ricevuto la laurea honoris causa all'Università di Basilicata, assicurando il suo sostegno ad ogni iniziativa riferita alla riscoperta ed alla esecuzione della musica del grande polifonista nato a Venosa quattro secoli fa, il principe Carlo Gesualdo. Grazie al sostegno di Abbado è nato un Istituto di Studi Gesualdiani presso l'Università di Basilicata, che dal gennaio 2005 ha avviato i primi corsi universitari italiani in musica rinascimentale e barocca, ancora presieduti da Abbado, mentre la Regione Basilicata ha programmato l'annuale Festival Gesualdo Oggi-Tracce, rassegna organizzata da Ateneo Musica Basilicata, che nella sua prima edizione ha presentato l'inedito progetto "Antico e Nuovo Mondo" con *Ars Longa de la Habana* per la prima volta in Italia.

Seguendo l'invito di Claudio Abbado, il complesso cubano esegue nella prima parte del programma pagine vocali e strumentali di alcuni dei più grandi compositori italiani della fine del Cinquecento, Giovan Giacomo Gastoldi, Orazio Vecchi (di cui si celebra quest'anno il quarto centenario della morte), Luca Marenzio e lo stesso Carlo Gesualdo, che simboleggiano il "Mondo antico"



europeo. Nella seconda parte sono invece presentate alcune delle più belle e vivaci composizioni del maestro della cattedrale messicana di Puebla de los Àngeles, Juan Gutiérrez de Padilla, agli inizi del Seicento e fino ad oggi mai ascoltati in Italia: *villancicos* natalizi, canzoni e danze dagli inconfondibili ritmi che ancora oggi consideriamo peculiari dell'area geografica che vide l'arrivo dei primi viaggiatori europei nelle terre americane. Un progetto artistico in forma di viaggio musicale di cui Claudio Abbado ha seguito personalmente la preparazione un anno fa e che vede con questo concerto una splendida realizzazione.

DINKO FABRIS

*Docente all'Università degli Studi della Basilicata  
e direttore artistico del Festival Gesualdo Oggi*



CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGUA ARS LONGA

Teresa Paz  
soprano e direzione

Adalis Santiesteban  
mezzosoprano

Yunié Gainza  
contralto

Michel Pérez  
tenore

Fernando González  
baritono

Ainel González  
Eric Labaut  
Anolan González  
Elis Regina Ramos  
viola da gamba

Yulnara Vega  
Yulmara Vega  
chirimía

Abraham Castillo  
bajoncillo e fagotto

Oscar Cañizarez  
trombone

Aland López  
liuto rinascimentale e chitarra rinascimentale e barocca

Marcos Madrigal  
clavicembalo

Miriam Escudero  
organo

Izaskun Cruz  
percussioni

Il *Conjunto de Música Antigua Ars Longa*, creato da Teresa Paz e Aland Lopéz nel 1994, fa parte dal 1995 della Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana. Composta da studenti e diplomati dei conservatori dell'Avana e dell'Istituto Superiore di Arte, ha dedicato la sua attività di studio, ricerca ed esecuzione a diverse epoche e stili, dal Medio Evo fino al Barocco.

All'interno del suo repertorio occupa un posto di rilievo la musica del periodo vicereale in America, e il suo più recente lavoro è rivolto alla musica coloniale di Cuba. A partire dalla ricerca e dall'edizione del più antico patrimonio musicale cubano, insieme alla musicologa Miriam Escudero, *Ars Longa* ha affrontato l'esecuzione e l'incisione delle versioni storiche dell'opera di Esteban Salas (Cuba, 1725-1803) – maestro di cappella della Cattedrale di Santiago di Cuba fra il 1764 e il 1803.

Fin dalla sua fondazione, *Ars Longa* ha tenuto numerosi concerti nelle più prestigiose sale del Paese e ha partecipato a importanti festival ed eventi nazionali e internazionali, tra cui III Festival Internazionale dei Cori a Santiago de Cuba, Festival di Musica Religiosa di Popayán e Stagione Cuba Classica a Bogotá, in Colombia, Festival Itinerante Cervantes e Festival d'Autunno '97 nell'antico Collegio di San Ildefonso in Messico, Festival di Musica Antica di Sarrebourg, Festival di Musica Antica di Riboville e Avignone e Mese Nazionale del Barocco Latino-americano in Francia, Festival di Brezice in Slovenia, Stagione Musicale di Villa Caruso a Firenze e Festival Gesualdo Oggi in Italia, su invito del maestro Claudio Abbado, Festival Musicale di Torroella de Montgrí in Spagna.

Attiva promotrice della musica antica a Cuba, *Ars Longa* ospita inoltre il Festival Internazionale di Musica Antica Esteban Salas che si tiene ogni anno a La Habana.

Ha al suo attivo una ricca discografia e ha ottenuto importanti riconoscimenti da parte della critica musicale specializzata: *Diapason*, *Le Monde de la Musique*, *Télérama* e *Classica*, sezione culturale del *Times* e rivista *Scherzo*. Ha ricevuto per quattro anni consecutivi il Premio Cubadisco, massimo riconoscimento della discografia cubana.



A M I C I D E L L A D E S O N O

Anna Accusani Trossi

Domitilla Baldeschi

Francesco Bernardelli

Milena Isabella Boni

Bruno e Maria Luisa Bonino

Edoardo Borgna

Cristina Camerana

Marco Camerana

Pia Campi

Carlo Cornacchia

Enrica Dorna Metzger

Luigi Dotta

Luca e Antonia Ferrero Ventimiglia

Lucrezia Ferrero Ventimiglia

Leopoldo Furlotti

Frieda Gatti Levi

Italo e Mariella Gilardi

Gian Massimo Gioria

Carlo Girardi

Zinetta Giusiana

Mario e Gabriella Goffi

Cristiana Granzotti

Marcello Levi

Silvia Marchesi

Maria Teresa Marocco

Cen Massobrio

Mariella Mazza Midana

Anna Mezzina

Carina Morello

Antonio e Lee Mosca

Silvia Novarese di Moransengo

Roberta Pellegrini

Camilla Peradotto

Giuliana Prever Calissano

Giorgio von Slawik

Bianca Vallora

Itala Viglino Cibrario

Vladimira Zanon di Valgiurata

e

Amici di Ginevra della De Sono